

2050

Uit eten / À la carte

Sale Patatoes  
 Sandwish  
 Saudade  
 Scouti  
 Sénéchal et Fils  
 Social mining  
 Sogaliti  
 Square Charles Jordens  
 Stiks  
 Stoemen ezel  
 Supercalifragilisticexpialidocious

Taborqri

Take a break

Tchao

Telenovelas

Tête de chat

Ti amo

Tiesjke

Tirelire

Tjolen

Tof

Tortue ninja

Toubib

Touche-touche

Unéus

Vagabundo

Vagalumes

Vamos à la cava

Vécante

Wallonie profonde

World Connection

Yesnot

ZAD

Zmagri

Taborqri

Sandwish

Take a break

Le taborqri, c'est un tableau où il y a deux boutons: un pour écrire et un pour effacer. Pour écrire, il faut maintenir son doigt sur le bouton. Vous dites une phrase et il écrit tout seul. Pour effacer, il faut juste appuyer sur le bouton effacer. Et si vous voulez l'éteindre, derrière il y a une fiche que vous enlevez, et le tableau s'éteint. Et il y a aussi une photocopieuse. Pour moi, ça change la vie de quelqu'un, parce que lorsqu'on utilise des feuilles, on gaspille les feuilles et la nature. Au lieu d'écrire au taborqri et d'économiser plus de papier, parce que le taborqri fabrique du papier tout seul avec des déchets. Il a été inventé par un architecte qui en avait marre d'écrire, un dimanche 12 du 7 2042. Le mot taborqri vient de tab de tableau, or d'ordinateur et qri de écrire.

Vécante

Abréviations / AfkortingenActivismeAfrika / Afrique

L'avantage qu'on a ici, je vais dire, cette brigade Unéus, franchement, elle bouge bien. je ne connais pas la signification de Unéus, mais je sais que c'est une brigade ici à Saint-Gilles, des flics en ..., des agents de policiers en civils, qui font très bien leur boulot. Ils sont très proches du citoyen.

Unéus

La ZAD, la zone à défendre, rebaptisée Zone d'Autonomie Définitive.

ZAD

Telenovelas

Amour / LiefdeEngels / AnglaisAnti-crise / Anti-crisisSocial mining

Take a break

Ti amo

Oui, quand on arrive ici .. parce qu'en italien il y a ti voglio bene: je t'aime bien, et ti amo: je t'aime et ti amo molto, c'est énorme pour nous et après, donc à un moment donné j'ai compris que : «Je t'aime beaucoup», c'est moins fort que «Je t'aime» et ça peut faire des incompréhensions intéressantes dans la vie de tous les jours.

World Connection

Moi ça m'amuse de monter des projets qui peuvent éventuellement faire bouger des choses. Et parfois j'ai besoin des termes pour redéfinir un peu les choses pour mettre l'attention sur – on ne fait rien de nouveau – mais pour mettre l'attention sur différents trucs ou questionner les gens. Et en même j'ai besoin des termes qui, dans une discussion qu'on lance à partir d'un projet sur le terrain. Moi je n'aime pas rentrer trop dans l'intellectualisme, c'est de déclencher quand même des débats, et que les intellectuels s'amuse. C'est de lancer des mots dedans qui sont des boîtes vident qui vont être récupérés après dans certains milieux etc... Et c'est intéressant de voir jusqu'où ça mène, et qui va reprendre, et pourquoi, et quelle est la récupération de ça. Donc souvent ces mots après quelque temps, ils ont un tout autre contenu qu'à l'initial, s'ils avaient un contenu à l'initial. Et social-mining est bon pour ça. On est en train de le placer un peu à gauche et à droite dans des dossiers, dans des discours avec nos partenaires etc. En même-temps ça n'existe pas, autant que je sache. Et donc, c'est à tout le monde de remplir la caisse. Social Mining is sociaal mijnwerken, of sociaal graven. Et en français, c'est le minage social. Mais je crois que ça passe le mieux en anglais.

StiksTête de chatToubib

- Est-ce que vous trouvez qu'il est beau? Qui le trouve beau?
- Moi j'aime bien.
- Bof.
- Moitié moitié?
- Bah, il est un peu bizarre.
- Il a pas trop de feuille...
- Il est mal coiffé.
- Il est mal coiffé tu dis? Tout ce qu'il voulait montrer aujourd'hui c'est sa coiffure, parce que sa coiffure, c'est une coiffure classique à Bruxelles. C'est la coupe dite en tête de chat. C'est un érable celui là, et ça permet à l'arbre de grandir sans grandir. Il pousse, il pousse, il pousse mais il ne grandit pas, ni en largeur, ni en hauteur. Et pour la ville, c'est très pratique, parce qu'il y a par exemple une loi qui dit que la couronne d'un arbre doit rester à deux mètres de la façade. Un arbre, normalement, s'il a toute la place, il va s'étendre. Avec cette coupe, qui est pratiquée très tôt, à chaque fois qu'il veut pousser, il est coupé et l'arbre va réagir. Parce qu'une coupe (coupure), ça fait mal, comme pour nous, et donc il va produire du bois cicatrisant. Et si on fait ça tout le temps au même endroit, donc chaque année, le bois grandit et ça forme une tête. Et ce bois là, comme c'est du tissu cicatrisant, il est plein de nourritures et plein de bourgeons.

Artisans / AmbachtenKunstenaars / ArtistesAssociations / VerenigingenTortue ninja

On me connaît pour mon artisanat nomade. On m'appelle souvent Tortue ninja à cause de mon sac à dos assez spécial qui fait office de carapace. Mes amis me surnomment tortue ninja grâce à mon sac à dos où j'ai tout dedans. Parfois quand je vais au café les gens me demandent : «Mohammed , tu as apporté tes bijoux, on ne voit rien?» Je leur dit : «Non, vous ne voyez rien mais attendez laissez moi me poser et ensuite vous verrez en conséquence.»

- Une autre très grande influence sur le portugais, c'est celle du groupe Globo qui détient 80 pourcent du marché télévisuel, mais aussi une part du marché cinéma, les journaux, les éditions, au Brésil. Le plus connu à la télévision, ce sont ces fameuses telenovelas qui sont vues jusqu'au Portugal et en Afrique. Ce n'est pas un mot portugais, on aurait dit teleromance, c'est un mot espagnol les telenovelas.

- Les telenovelas, montés par Globo, sont vues par tout le monde. Ils vendent en Chine, en Afrique mais principalement vers les pays de langue portugaise. Et il y a très peu de noirs dans les telenovelas, les personnes sont riches, blanches, belles, et les pauvres sont les noirs tout le temps. Ils ont une place d'employé, de femme de ménage. Il y a très peu de personnes de peau noire dans la position d'un avocat, d'un médecin, d'un architecte, dans une position valorisante. Et ça s'est exporté vers l'Afrique, et c'est un grand problème. Au Brésil plus de la moitié de la population est noire. ... ça change maintenant, ça commence à changer ... Il y a une écrivaine africaine du Moçambique qui a réclâmé beaucoup. On est toujours au temps de l'esclavature.

- Voilà un mot inventé ! Esclavature. La dictature de l'esclavage.

- Et c'est vraiment compliqué pour les autres pays qui reçoivent ça.

Telenovelas

Brésil / BrazilieBrussels / BruxelloisCaféSaudade

Le mot le plus célèbre, c'est saudade. Saudade, qui est très souvent utilisé dans le chant, dans le fado, le chant traditionnel portugais. Forcément, c'est difficile de le traduire. C'est une sorte de mélancolie. Ça peut être considéré comme un sentiment positif, mais aussi négatif, ça dépend du contexte. Ça peut être une tristesse joyeuse. Par exemple, quand une personne vous manque, vous ressentez de la saudade, ou... un pays. Quand le Portugal me manque, je parle aussi du terme saudade. Voilà, ça reprend un peu des sentiments positifs et négatifs, c'est comme cela qu'on pourrait le résumer.

Stoemen ezelTelenovelas

- Stoemen ezel ?
- En bon français c'est: âne bête.
- Mais, le 'stoeme' c'est pas un 'bât' ?
- Qu'est-ce que ça veut dire alors 'stoemen' ?
- Je ne sais pas. Peut-être 'bouché', rempli Une tête où il n'y a rien dedans, quoi, que de l'os si tu veux, mais ça je ne sais pas, j'invente.
- Een ezel, ça je sais: un âne. Mais le stoeme, pfff.

Tof

Tof ça veut dire leuk (jolie) hein ? Tof hè ? Jolie he ?

Vagabundo

Par exemple, un vagabundu, c'est quelqu'un qui se promène tout le temps, ou... même un sans-abri. Et vagabund ou vagabunda, c'est au féminin, en brésilien, ça veut dire sale pute.

ChiliCodeHandelszaak / CommerceSandwish

Sénéchal et Fils

Take a break

Un terme qu'on utilise ici principalement en Belgique et pas au Maroc, c'est le zmagri. Le zmagri c'est les immigrés, mais bon, qui viennent du Maroc! C'est un peu un mélange de français-arabe. Ce mot n'existe pas, ni en français, ni en arabe en fait. C'est un mot inventé.

World Connection

Zmagri



DjiboutiÉcole / SchoolKinderen / EnfantsSogaliti

Pour une personne qui est venue en tant que réfugiée à Djibouti, on dit sogaliti. C'est un mot pour reconnaître que cette personne est venue de l'extérieur.

Square Charles Jordens

Taborqri

Taborqri

- Nous jouons ici à touche-touche.  
 - Touche-touche, ça veut dire, quelqu'un court et celui qui court après lui, quand il le touche, et bien il est éliminé.  
 - Quand on joue à touche-touche, le but du jeu c'est de toucher l'autre, et à un moment, soit il est le loup soit il est éliminé... jusqu'à ce que tu touches tout le monde.

Tiesjke, on va l'utiliser pour un petit ket, un petit enfant. C'est un Tiesjke. Ça veut dire 'petit zizi'.

TiesjkeTouche-touche

Touche-touche

Quand on a la vécante, on ne sait plus se contrôler. La vécante est une maladie qui infecte les muscles, donc on devient faible et incontrôlable. La technologie est hyper élevée en 2050. On l'attrape sur internet en mettant un casque sans protection. S'il y a un virus dans votre ordinateur, il passe par le casque sans protection et rentre dans votre cerveaux. Je ne pense pas qu'il y ait de remède. Le bras est incontrôlable, il peut partir comme ça. Et il ne parle pas, c'est comme s'il n'avait pas de dents. Il parle comme un bébé.

Vécante

Entreprise / OndernemingPublieke ruimte / Espace publicEspagnol / Spaans

Social mining

Square Charles Jordens

Telenovelas

Mon lieu préféré à Saint Gilles est le square Charles Jordens, parce que c'est là où j'ai grandi, où j'ai connu plein de jeunes, où j'ai bien rigolé quand j'étais enfant, où je restais un peu plus tard à manger des glaces. Et je me rappelle quand j'étais petite, ce qu'on faisait tout le temps, avec les autres, c'est qu'on prenait des couvertures, chez nous, des bouts de bois, et dans le petit coin - parce qu'avant le square était autrement - et bien on faisait des tentes, et on restait dans la cabane toute l'après-midi même s'il pouvait faire 36°. Le square maintenant il est totalement fermé. On ne sait plus rentré dedans. Avant il y avait comme une petite pelouse qui était en cercle, très très grande, et il y avait plein de carrés autour, et on pouvait s'asseoir dessus, et nous, on restait là dessus. Y'avait un grand carrée...c'était en béton, et alors on pouvait faire du vélo, du roller, et c'est ça qu'était bien. Maintenant, on ne sait plus faire du roller, ou de la trottinette, parce que c'est des pavés, et que, entre chaque pavé, il y a plein de terre et des feuilles, et on s'enterre dedans. Si on devait améliorer le square? Déjà enlever ces bouts de carré qui ressemblent à rien, avec la terre autour... c'est pas beau. Et mettre une plaine de jeu pour les enfants. Ça se serait bien, ce serait plus joli.

Moi, j'aime bien le mot "tchao", comme expression, parce que presque tout le monde comprend tchao. C'est à la base une expression latine, italienne, mais qui est compris en espagnol d'Espagne, ou en Amérique du Sud, partout. C'est Bonjour, Au revoir! C'est un peu universel.

Tchao

Telenovelas

Vamos à la cava

Famille / FamilleFaux amis / Valse vriendenFeest / Fête

Sénéchal et Fils

Maintenant j'ai un mot qui me vient à l'esprit: dans ma famille, et entre nous et je crois aussi pour les Sud Américains, par exemple, on dit : On va à la cave». En espagnol ce mot c'est el sótano. Mais nous, à force d'avoir tellement mélangé le français et l'espagnol, on dit : Vamos à la cava, parce que bon c'est un mot qu'on entend et on le mélange .. Il y en a plusieurs comme ça. Mais c'est vrai, c'est la multiculturalité. Je n'aime pas trop parce que j'aime bien différencier, mais bon, c'est bien la preuve qu'on vit dans un système multiculturel.

Ti amo

Vamos à la cava

On utilise le mot tjolen. Je ne sais pas si vous connaissez le mot? Avec mes amis on l'utilise très souvent. On n'a pas de voiture, on n'a pas de permis, donc on est tout le temps avec notre vélo, ou à pieds avec plein de sacs, on transporte tout sur notre vélo.

Aujourd'hui, j'ai deux grands sacs, et alors on dit on est en train de tjolen.

En nu 't is wel grappig want mijn Italiaanse collega Patricia, zij is eigenlijk ook altijd met zakken en overal en aan het haasten en nog naar daar en daar en nog met die zak en die boeken... en die zegt nu ook sinds een half jaar "ah ik ben weer aan het tjolen".

En ik hoop zo dat iedereen en ook hier in Brussel het woord tjolen gaat gebruiken.

En mijn vrienden van gent zeggen ook tjolen, dus da's wel grappig.

— Is het West-Vlaams?

— 't is West-Vlaams, maar echt van mijn streek. Niet zoveel mensen gebruiken het, maar wij gebruiken het heel erg consequent waardoor je ziet dat een woord een uitbreiding krijgt. En nu ook in Brussel.

Tête de chat

Tiesjke

Tjolen

Toubib, par exemple, on le dit en français, mais ça vient de l'arabe. Toubib, ça veut dire le docteur en français.

En arabe, on prononce dans notre dialecte toubib. Lorsque le Français il le prononce, il dit toubib. Vous voyez? Mais ça vient aussi de l'arabe.

Toubib

Vagabundo

Vamos à la cava

*Indië / Inde**Informatique / Informatica**Onvertaalbaar / Intraduisible*

Saudade

Une fois j'avais écouté une musique que j'avais trouvée sur un site, et le titre s'appelait Vagalumes. Et ça me titillait, je voulais savoir ce que ça voulait dire. J'ai essayé de traduire sur internet, mais quand je regardais ce qu'on me définissait, ou il n'existe pas, ou ça n'avait rien à voir avec la musique. J'ai demandé à ma maman, elle me dit que ça à voir avec de la musique. Mais quand il parle de ça, il l'utilise dans un contexte où il ne devrait pas exister normalement. Parce qu'il dit: «Viens, on va en chasser», mais on peut pas chasser ça.

Vagalumes

Yesnot

Inventés / VerzonnenSale Patatoes

Scouti

Social mining

Supercalifragilisticexpialidocious

Taborqri

Supercalifragilisticexpialidocious, c'est un mot qui vient de chez Mary Poppins, qui ne veut rien dire mais qui met de bonne humeur. Elle le chante mais alors la chanson! Je ne vais pas chanter parce que... ça va être catastrophique. Mais c'est une chanson qui met de bonne humeur, c'est un peu comme Hakuna Matata du Roi Lion. Voilà, c'est la chanson qui met de bonne humeur, et le mot qui ne veut rien dire, mais qui fait que tout est oublié, tout va bien.

Vécante

Zmagri

Italiaans / Italien

Des fois j'utilise sale patatoes. Ça veut dire... quand je ne veux pas dire sale con ou... je lui fait : «Sale Patatoes!» J'utilise ça aussi pour mes amis, quand ils m'embêtent ... Je fais : «Oh! Sale patatoes!» Y'a des gens qui disent patate, moi je dis sale patatoes.

Tchao

Ti amo

Langue créative / Mengtaal

Sandwich

Vamos à la cava

Groentes / Légumes

Sale Patatoes

Lingala

Littérature / Literatuur

Behuizing / LogementLu dans la rue / Gelezen op straatPlaatsen / Lieux

Sandwish

Stiks

Take a break

Square Charles Jordens

La Wallonie profonde c'est un peu là d'où je viens, c'est un peu un ghetto en Belgique comme ça .. Je vois mes copains ils ont pas trop l'espoir de s'en sortir, ils sont pas trop dans des trucs positifs pour eux, pour évoluer et tout ça. En même temps, c'est un peu aussi par rapport au conflit néerlandophone et francophone en Belgique où les Wallons sont toujours pointés du doigt. Alors qu'on est dans le même cas que les flamands, nous aussi on a perdu de notre culture, de notre langue avec l'arrivée du français comme langue officielle pour l'école. Je ne sais pas, c'est pas une revendication d'identité ou culturelle mais plutôt que je viens de là , ... c'est un peu les rednecks de Wallonie, c'est un peu mes copains, c'est un peu ma famille, c'est un peu les bassins houillers... et c'est pour ça que j'ai marqué ça.

World ConnectionWallonie profonde

ZAD



Marchandise / Koopwaar

Marokko / Maroc

Média / Media

Tortuninja

Telenovelas

Sogaliti

Saudade

Scouti

Supercalifragilisticexpialidocious

Vagalumes

Zmagri

Parle peu, parle bien, si tu veux. Plus dans l'action. Le mot exactement, c'est scouti. Scout, ça veut dire «tais-toi». Mais dans ma langue à moi, scouti, voilà c'est général, donc, c'est plutôt dans une orientation... en tout cas, parle peu et fais des choses, au maximum, tant que tu peux, tant que tu veux, parce que je pense que les choses sont possibles et sont accessibles. C'est parfait pour Saint Gilles en tout cas, Saint Gilles plage, Saint Gilles tout court, Saint Gilles grand, Saint Gilles le magnifique, merveilleux, vive Saint Gilles! Dédicace à tous ceux qui habitent Saint Gilles, c'est double S, t'as pas compris? C'est ça être scouti, de sorti, nike la mère à Gucci. Pour ceux qui... Coupe tout! Si tu présentes ça aux jeunes en tout cas, je pense qu'ils s'y retrouveront parce que c'est des termes de la rue, c'est des termes purs et durs. Et en tout cas, ceux qui vivent vraiment les choses, et qui sont sur le terrain, qui parlent peu et qui font les choses, parce que moi je suis du genre à bouger, moi j'aime discuter, rencontrer des gens, donc ça je trouve ça magnifique. La perception elle doit être: Vive la vie, profitons-en au maximum!

Numéro / NummerPâtisserie / BanketbakkerijPlantes / Planten

--	--	--

Portugees / Portugais

Potager / Moestuïn

Publiek-Privé / Public-Privé

Saudade

Telenovelas

Vagabundo

Vagalumes

Rusland / RussieSalutation / GroetSex / Sexe

Tchao

Tiesjke

Ça, c'est une peu difficile à traduire yesnot. En Russie, ça veut dire: rather not que yes. Par exemple, s'il pleut et je propose de faire une promenade, on peut dire: «ah, yesnot...». Ça veut dire non, plus que oui, et si on fait la traduction en anglais, c'est vraiment bizarre.

Yesnot

Somalie / Somalië

Slaap / Sommeil

Sports et jeux / Sport en spel

Touche-touche

Vêtements / Kleding

Leve het leven / Vive la vie

Saudade  
Scouti